

Mannyè Jézi Kwi Fèt



The Story of the Birth of Christ
in St. Lucian French Creole

Mannyè Jézi Kwi Fèt

The Story of the Birth of Christ in St. Lucian French Creole

Contents

Gabwiyèl Pawèt Douvan Mari	1
(Luke 1:26-38)	
Nanj-la Pawèt Douvan Jozèf	3
(Matthew 1:19-24)	
Jézi Fèt an Bèfléyenm	5
(Luke 2:1-7)	
Sé Nanj-la Alé Wè Jézi Koté I Fèt	7
(Luke 2:8-20)	
Sé Nonm Plas Sòlèy Lévan A Adowé Jézi	10
(Matthew 2:1-14)	

Summer Institute of Linguistics

Castries, St. Lucia

All illustrations are used with permission from:

David C. Cook Foundation
Elgin, Illinois, USA

All rights reserved 1987

Summer Institute of Linguistics
P.O. Box 1030
Castries, St. Lucia

**Printed in St. Lucia
1987**



GABWIYEL PAWET DOUVAN MARI
Luke 1:26-38

26-27 Bondyé voyé nanj Gabwiyèl oti Mari, yon fi, adan yon vilaj an Galili yo kwiyé Nazawèt. I sété fiyansé yon nonm yo kwiyé Jozèf ki sété désandan Wa David. 28 Gabwiyèl pawèt douvan fi-a, i di'y, "Bonjou! Ou ja twouvé favè èk Bondyé, èvèk Bondyé épi'w."

29 Mari té distwé, épi sa chaginen lèspwi'y. I katjilé, "Ki sa nanj-la té vlé di pa sa?"

30 Nanj-la di fi-a, "Mari, sé pa pou ou pè, paskè Bondyé ja ba'w an favè. **31** Touswit ou kay vini gwo bouden, épi gason-a ou kay fè a ou kay bay non'y Jézi. **32** I kay ni pouvwa, épi yo kay kwiyé'y Gason Bondyé. Epi Bondyé Senyé kay ba li kondwit gwanpapa'y, Wa David. **33** I kay kondwi manmay Izwayèl pou tout tan."

34 Mari wéponn, "Ki mannyè sa kay fèt lè mwen p'òkò kouché épi pyès nonm?"

35 Nanj-la wéponn li, "Lèspwi Dyé kay vini anlè'w, èk pouvwa Dyé kay kouvè'w kon yon lonbwaj, épi ti manmay-la ou kay fè a kay Gason Bondyé. **36** Epi jis fanmi'w Elizabèt yo di ki té bwanhany, jòdi-a sé sis mwa dépi i gwo bouden an vyéyès li, **37** paskè la pa ni anyen Bondyé pa sa fè."

38 Mari di, "Mwen sé sòvant Bondyé. Kité tout sa ou di a fèt." Ek apwé sa nanj-la kité'y.

NANJ-LA PAWET DOUVAN JOZEF
Matthew 1:19-24

19 Lè Jozèf vin konnèt Mari té gwo bouden, i té ka chaché an mannyè pou i pa té mayé fi-a. Paskè i sété an nonm ki té dwèt an tout sa i ka fè, i té vié fè'y pou moun pa té konnèt, pou Mari pa té twapè kò'y hont douvan moun.



²⁰ An jou òswè paditan Jozèf té ka konsidiwé sa, an nanj Bondyé vin palé ba li adan an wèv. I di'y, "Jozèf, désandan Wa David, ou pa bizwen pè mayé Mari, pas ti manmay-la i ni an bouden'y la, i la pa pouwva Lèspwi Bondyé. ²¹ Lè Mari fè ti gason-a, ou kay bay non'y Jézi, paskè sa vlé di Bondyé kay sovè sé moun li a hòd péché yo."

²² Epi tout sa Bondyé té di pa pwofèt-la vin fèt vwé. I té di: ²³ "An fi kay fè an gason épi yo kay kwiyé'y Imannyouwèl" -- sa vlé di "Bondyé épi nou".

²⁴ Lè Jozèf lévé, i fè sa nanj-la di'y fè a.



JEZI FET AN BEFLEYENM

Luke 2:1-7

¹ An tan sala Séza Ogis sété wa tout Ronm èk tout plas ki té anba kondwit Ronm, épi i pasé an lwa pou tout jan wéyòm-la alé wéjistwé. ² Sété pwenmyé wéjistwasyon yo té ni padan Kwéwinos sété gouvènè Siriya, ³ èk tout moun té ni pou alé wéjistwé an vil-la koté fanmi yo sòti a. ⁴ Jozèf té ka wèsté andidan vil Nazawèt an péyi Galili, épi i mouté Bèfléyenm an péyi Jouda pou i sa wéjistwé, paskè i sété désandan David épi David sété jan Bèfléyenm. ⁵ I alé wéjistwé épi Mari, fiyansé'y, ki té ansent.

6 Epi padan yo té la, tan-a pou Mari akouché a wivé.
7 Epi i akouché, i fè an ti bway, sété pwenmyé ich li.
Epi i voplé ti manmay-la adan twèl épi i mété'y
kouché andidan yon bwèt yo ka mété zèb bay
zannimo, andidan yon létjiwi, paskè yo pa té jwenn
plas an lotèl-la pou yo dòmi.





SE NANJ-LA ALE WE JEZI KOTE I FET
Luke 2:8-20

⁸ Jou òswè sala la té ni gadyenn mouton an savann yo tou pwé-a ka gadé mouton yo.

⁹ Toubonnman an nanj pawèt anpami yo, èvèk klété Bondyé té ka kléwé toupatou anlè yo èk tout ko yo té yé a, èvèk yo té pè an chay. ¹⁰ Nanj-la di yo, "Pa pè, paskè mwen mennen zòt bon nouvèl ki kay fè tout moun kontan. ¹¹ Jòdi-a an vil-la koté Wa David

té fèt la an sòvè fèt. I sé Mèsaya, wa-a Bondyé té pwonmèt pou voyé a. ¹² Sé sa ou kay gadé pou, ou kay jwenn ti manmay-la voplé adan twèl èk kouché andidan an bwèt koté yo ka bay zannimo manjé."

¹³ Toubonnman an gany nanj vini jwenn nanj-la ki té ka palé bay sé gadyenn mouton a, èk yo té ka bay Dyé lonnè pa chanté, ¹⁴ "Laglwà pou Dyé ki nan syèl, èk lapé pou tout moun ki ka plè'y asou latè."

¹⁵ Apwé sé nanj-la fini yo vivé mouté an syèl. Sé gad mouton a di bay yonnalòt, "Annou mouté Bèfléyenm pou nou wè ki sa Bondyé di nou konsèné bagay sala." ¹⁶ Epi yo mouté Bèfléyenm vitman, yo jwenn Jozèf, Mari, épi ti manmay-la andidan yon létjiwi èk ti manmay-la kouché andidan yon bwèt koté yo ka bay zannimo manjé.

¹⁷ Lè yo wè sa yo vivé épi yo simen nouvèl-la konsèné ti manmay-la èk sa nanj-la di yo a toupatou, ¹⁸ èk tout moun ki tann sa sé gad mouton a di a té étonnen. ¹⁹ Mé Mari tjenn tout sé bagay sala an tjè'y èk i katjilé an chay asou'y.

20 Kon sa sé gad mouton a viwé an savann yo
ka glowifyé èk adowé Dyé pou sé nanj-la ki vizité yo
a èk paskè yo wè ti manmay-la menm kon nanj-la té
di yo.





**SE NONM PLAS SOLEY LEVAN A
ADOWE JEZI
Matthew 2:1-14**

¹ Apwé Jézi té fèt an Bèfléyenm, yonn an sé vilaj-la ki an Jouda a tan Hèròd té wa, an kopanni nonm ki té ka li étwal sòti adan plas sòlèy lévan a. Yo wivé an vil Jérrouzalenm ² épi yo mandé, "Koté ti

manmay-la ki fèt la ki ni pou vini wa sé jwif-la? Nou wè étwal li an syèl-la épi nou vini pou adowé'y."

³ Lè Hèròd, wa plas-la, tann sa, i té kontwayé épi i té twakasé an chay, épi tout jan Jérouzalenm té twakasé osi. ⁴ I voyé kwiyé sé chèf pwèt-la épi sé titja lwa sé jwif-la, épi i mandé yo, "Ki koté ti manmay sa'a sipozé fèt, Mèsaya, wa-a Bondyé té pwonmèt pou voyé a?" ⁵ Yo di'y, "Sé an Bèléyenm, an vilaj ki an Jouda, paskè sé sa Bondyé té fè pwofèt-la ékwi. I di:

⁶ "Bèléyenm sé yonn an sé pli enpòtan anpami sé vil Jouda a, paskè sé an vil sa'a wa-a kay sòti ki kay kondwi sé moun mwen a, Izwayel."

⁷ Kon sa, Hèròd voyé kwiyé sé nonm-la an sigwé, épi i mandé yo ègzaktiman ki lè yo wè étwal-la pawèt. ⁸ Epi i di yo, "Alé, chaché pou ti manmay-la byen, épi lè zòt jwenn li, vin di mwen pou mwen menm alé adowé'y osi."

⁹⁻¹⁰ Lè Hèròd fin palé ba yo, sé nonm-la pati. Menm étwal-la yo té wè an plas yo a, sé menm étwal sa'a yo wè douvan yo, épi yo té kontan an

chay, an chay... Kon sa yo swiv étwal-la, épi étwal-la kondwi yo dwèt asou kay-la koté ti manmay-la té yé, èk i doubout anlè kay-la.

¹¹ Lè yo antwé andidan-a, yo wè ti manmay-la épi manman'y, Mari. Yo ajounou épi yo adowé'y. Yo ouvè sak yo épi yo ba li kado ki chè -- yo ba li lò, an kalté lansan, épi lanmi, on lèt bwa ki ka santi bon.



¹² Bondyé palé bay sé nonm-la adan on wèv épi i di yo pou pa viyé ay di Hèròd yo jwenn ti manmay-la. Kon sa sé nonm-la pasé adan an lòt chimen épi yo alé lakay yo.

¹³ Apwé sé nonm-la alé, on nanj Bondyé palé bay Jozèf adan on wèv. I di'y, "Pwen ti manmay-la épi manman'y èk ay wété Ejjip tout tan m'a di'w pou kité, paskè Hèròd ka gadé pou ti manmay-la pou i sa tjwé'y." ¹⁴ Kon sa Jozèf lévé menm swè-a, i pwen ti manmay-la épi manman-a épi i alé Ejjip.

